Porównanie tłumaczeń Wyjścia 35:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zbierzcie spośród siebie szczególny dar\* dla JAHWE. Każdy chętnego serca niech go\*\* przyniesie, szczególny dar dla JAHWE: złoto i srebro, i miedź,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zbierzcie wśród siebie szczególny dar dla JAHWE. Każdy chętnego serca niech złoży, jako ten szczególny dar dla JAHWE: złoto, srebro, brąz, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Złóżcie JAHWE dar od siebie: każdy, kto jest ochotnego serca, niech przyniesie JAHWE dar: złoto, srebro i miedź; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Złóżcie od siebie podarek Panu: każdy, kto jest ochotnego serca, przyniesie ten podarek Panu, złoto, i srebro, i miedź. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Odłączcie u was pierwiastki JAHWE. Każdy dobrowolny, i ochotnym sercem, niech je ofiaruje JAHWE: złoto i srebro, i miedź, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dajcie z dóbr waszych daninę dla Pana. Każdy więc, którego serce będzie ochocze, winien złożyć jako daninę dla Pana złoto, srebro, brąz, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zbierzcie od siebie dar ofiarny dla Pana. Każdy, kto jest ochotnego serca, przyniesie ją, jako dar ofiarny dla Pana: złoto, srebro i miedź; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zbierzcie od siebie dar ofiarny dla JAHWE, każdy, kto jest szczodrego serca, niech przyniesie jako dar ofiarny dla JAHWE: złoto, srebro i miedź, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | «Zbierzcie daninę dla JAHWE, niech każdy dobrowolnie ofiaruje JAHWE dar». Może to być: złoto, srebro lub miedź, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Z tego, co macie, weźcie wybrane dary dla Jahwe. Niech każdy chętnym sercem przyniesie jako dar dla Jahwe: złoto, srebro, miedź, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | 'Weźcie spośród was wyznaczony dar dla Boga, każdy, kto jest hojny, niech przyniesie jako wyznaczony dar dla Boga to: złoto, srebro i miedź, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Візьміть у себе приношення Господеві. Кожний за бажанням серця хай принесе первоплоди Господеві, золото, срібло, мідь, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zbierzcie od siebie daninę dla WIEKUISTEGO. Tą daninę dla WIEKUISTEGO niech złoży każdy, kto jest szczodrobliwego serca złoto, srebro, miedź, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ʼZbierzcie pośród siebie daninę dla JAHWE. Niech każdy, kto jest ochoczego serca, przyniesie ją jako daninę JAHWE, mianowicie: złoto i srebro, i miedź, |

1. 1) dar, ּתְרּומָה (teruma h); wg G pierwocinę, pierwszy owoc, gr. ἀπαρχή. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) go : brak w PS. [↑](#footnote-ref-3)